



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS KORACH • MAAMAR 2

ועבד הלוי הוא

« Et le lévite, lui (hou), fera
le service » (Nombres 18:23)



Le service des Lévites consistait à faire descendre du « Lui » caché — la Bina — dans la révélation. De même, dans la prière, la contemplation par les mo'hin d'Imma doit d'abord faire naître un amour révélé qui atteint le corps, puis les mo'hin supérieurs et cachés d'Abba doivent y briller, sous la forme du retour de la crainte et du bitoul.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likkutei-torah/korach/2/

L'IDÉE CENTRALE

Le service des Lévites consistait à faire descendre du « Lui » caché — la Bina — dans la révélation. De même, dans la prière, la contemplation par les mo'hin d'Imma doit d'abord faire naître un amour révélé qui atteint le corps, puis les mo'hin supérieurs et cachés d'Abba doivent y briller, sous la forme du retour de la crainte et du bitoul.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Le Zohar interprète « Et le lévite, lui (hou), fera le service » comme une descente depuis hou, « Lui », le monde caché de la Bina, vers le monde révélé. Pour l'expliquer, l'Admour Hazaken oppose deux intellects. Les mo'hin d'Abba, 'Hokhma, sont une saisie du bitoul, koach mah, froide et immobile : la crainte supérieure, la crainte empreinte de honte. Les mo'hin d'Imma, Bina, sont le yesh, la grandeur de D.ieu véritablement comprise, et c'est d'eux que naît un amour intense et ardent. La prière requiert les deux : d'abord le ratso, l'élan de l'amour né de la Bina, puis le chov, le retour de la crainte et l'acceptation du joug du Ciel provenant d'Abba. Bien qu'Abba soit supérieur, Imma doit venir en premier, car le but est d'illuminer le corps, et la Bina, le cœur, en est plus proche ; l'amour supérieur demeure caché, comme un enfant qui grandit dans le ventre de sa mère, loin de son père. L'amour doit donc naître de la contemplation, puis la lumière d'Abba doit y briller. Tel était le service des Lévites : par le chant et de nombreux instruments, le chofar et les cymbales pour un cœur brisé, le chalil pour la joie ; tout cela faisait descendre les émotions du « Lui » caché dans la révélation.

PLAN

1 Le « Lui » des Lévites et les deux intellects

¶1

Le Zohar interprète le hou des Lévites comme la Bina, le monde caché. Les mo'hin d'Abba ('Hokhma) sont le bitoul, la froideur et la crainte supérieure empreinte de honte ; les mo'hin d'Imma (Bina) sont la compréhension de la grandeur de D.ieu, qui fait naître un amour ardent. Dans la prière, ils se manifestent sous la forme du ratso, l'élan de l'amour, et du chov, le retour de la crainte et l'acceptation du joug du Ciel.

2 D'abord l'amour révélé ; puis le chant des Lévites

¶2

Imma doit venir en premier, car la prière doit illuminer le corps, et la Bina, le cœur, en est plus proche, tandis que l'amour d'Abba est caché, comme un enfant qui grandit dans le ventre de sa mère, loin de son père. L'amour naît de la contemplation, puis il est illuminé par Abba. Tel était le service des Lévites : faire sortir l'amour et la crainte du « Lui » caché, par le chant et des instruments correspondant aux différentes formes d'ardeur révélée.

3 Les instruments et les formes d'ardeur

113

Le chofar, avec ses sonneries et ses notes brisées, ainsi que les cymbales du teroua, correspondent à l'ardeur de l'amertume et du cœur brisé ; l'ogav correspond à l'amour et à l'ardeur de la joie. Toute la musique des Lévites servait le « Lui » caché, « Lui nous a faits », en faisant sortir les émotions de leur état caché pour les amener à la révélation.

NOTIONS CLÉS

Hou (« Lui ») הוּא

Le niveau caché, la Bina, appelé le monde caché (alma de'iskasya), d'où les Lévites faisaient descendre les émotions dans le monde révélé.

Les mo'hin d'Abba מוהי"ן דאבא

L'intellect de la 'Hokhma : une saisie du bitoul, koach mah, froide et immobile. Son amour demeure caché et il fait naître la crainte supérieure, la crainte empreinte de honte.

Les mo'hin d'Imma מוהי"ן דאימא

L'intellect de la Bina : la grandeur de D.ieu saisie par une compréhension véritable. C'est la « mère » qui fait naître l'amour et toutes les émotions saintes sous une forme révélée.

Ratso et chov (élan et retour) רצוא ושוב

L'élan vers l'extérieur de l'amour ardent né de la contemplation par la Bina, suivi du retour de la crainte supérieure issue de la 'Hokhma, par lequel la personne accepte le joug du Ciel dans la Torah et les mitsvot.

La crainte supérieure, la crainte empreinte de honte יראה עילאה יראה בושת

La crainte qui provient du bitoul de la 'Hokhma : l'immobilité confuse de celui qui sait qu'il n'est rien devant D.ieu.

L'ardeur révélée (hitlahavout) התלהבות שבהתגלות

L'émotion du cœur portée au grand jour, qu'il s'agisse d'un désir joyeux ou de l'ardeur de l'amertume et du cœur brisé ; les instruments des Lévites correspondaient à ces différentes formes.

SECTION 1 • 11

Le « Lui » des Lévites et les deux intellects

1 ועבד הלוי הוא.^{1,2} פ"י כמ"ש בזהר³ שכל עבודת הלויים⁴ היינו להמשיך מבחינת הוא. שהוא בינה⁵ עלמא דאתכסיא על עלמא דאתגליא.

«Et le Lévi, lui (hou), servira.» Le sens [est le suivant] : comme il est écrit dans le Zohar, tout le service des Lévites consiste à faire descendre depuis le niveau de «Lui» (Hou), qui est Bina (compréhension), le monde caché (alma de'itkassia), vers le monde révélé (alma de'itgalia).

Le maamar s'ouvre sur un verset concernant le service des Lévites dans le Michkan : «Et le Lévi, lui (hou), servira.» Suivant le Zohar, l'Admour Hazaken lit le mot hou, «Lui», comme le nom d'un niveau caché, Bina, appelé le monde caché, depuis lequel les Lévites font descendre [la lumière] dans le monde révélé.

והענין דהנה צ"ל ההפרש בין מוחין דאבא ומוחין דאימא (ועמ"ש בד"ה מזה זו⁶ כו') פ"י מוחין דאבא הוא בחינת השגת הביטול בבחי' חכמה

Et voici de quoi il s'agit. Il nous faut à présent comprendre la différence entre les mo'hin d'Abba et les mo'hin d'Imma (voir aussi ce qui est écrit dans le discours qui commence par «Cette matsa», etc.). Autrement dit, les mo'hin d'Abba sont le niveau où l'on saisit l'annulation de soi (bitoul), relevant de 'Hokhma (sagesse),

Pour expliquer cela, l'Admour Hazaken expose d'abord deux modes d'intellect : les mo'hin d'Abba ('Hokhma) et les mo'hin d'Imma (Bina). Il renvoie au discours «Cette matsa», dans Likkutei Torah, Tsav, où ces deux modes sont opposés. Les mo'hin d'Abba correspondent à la saisie du bitoul : la conscience qu'a l'intellect de son propre néant devant D.ieu, ce qui relève de 'Hokhma.

שהוא בחי' כח מה⁷ ונחנו מה⁸ שהוא בבחי' קרירות שהוא בחי' יראה עילאה יראה בושת.

qui est le niveau de koach mah, la force du «quoi», «et que sommes-nous»; c'est la qualité du froid, le niveau de la crainte supérieure (yira ila'a), la crainte empreinte de honte (yirat bochech).

'Hokhma est interprétée comme koach mah, «la force du "quoi"», selon les paroles de Moché et Aharon : «et que sommes-nous». Ce sentiment de n'être rien est froid plutôt qu'ardent : c'est la crainte supérieure, une crainte empreinte de honte, le trouble humble de celui qui se tient devant une grandeur qui le dépasse infiniment.

שהוא בחי' והחכמה מאין תמצא⁹ תכלית הביטול. ובחינת מוחין דאימא בחי' בינה נקי' להנחיל אוהבי יש¹⁰ שהוא מה שבא הארה מגדולתו ית' לכלל הבנה והשגה ממש.

C'est le niveau de « Et 'Hokhma se trouve à partir du ayin (néant) » : l'annulation de soi à son degré ultime. Quant au niveau des mo'hin d'Imma, le niveau de Bina, il est appelé « faire hériter de yesh (substance) ceux qui M'aiment » ; c'est-à-dire lorsqu'un rayonnement de Sa grandeur, béni soit-Il, entre dans le champ de la compréhension et de la saisie véritables.

La question de Job « Où (me'ayin) trouver la sagesse ? » est lue comme « 'Hokhma se trouve à partir du ayin, le néant » : 'Hokhma est donc l'annulation de soi à son degré ultime. Bina, en revanche, est appelée yesh, « quelque chose » : ici, une lueur de la grandeur de D.ieu devient quelque chose qu'une personne comprend et saisit véritablement.

ועי' השגה זו נולד ונמשך מזה מדת אהבה עזה בגבורות רשפי אש¹¹ אליו ית' והנה בתפלה צ"ל שני הבחינות היינו מוחין דאוי"א [דאבא ואימא] (עמ"ש בד"ה ראה אנכי נותן¹² בענין בחי' י"ה שבנפש)

Et par cette compréhension naît et se déploie l'attribut d'un amour intense, avec la puissance de flammes ardentes, envers Lui, béni soit-Il. Or, dans la prière, les deux niveaux sont nécessaires, à savoir les mo'hin d'Abba et d'Imma (voir ce qui est écrit dans le discours qui commence par « Vois, Je place [devant vous] », au sujet du niveau du youd-hé dans l'âme).

Lorsque la grandeur de D.ieu est véritablement saisie, cette compréhension fait naître un amour intense et ardent pour Lui. La prière requiert les deux modes, les mo'hin d'Abba et d'Imma, auxquels le renvoi entre crochets rattache le youd et le hé, 'Hokhma et Bina, dans l'âme, comme l'explique le discours « Vois, Je place devant vous ».

פי' שבחי' מוחין דאימא הוא הבחינת רצוא ליכלל למעלה עי' אהבה עזה כשלהבת הנולדה מההתבוננות בגדולתו ית' שהוא בחי' מוחין דאימא.

Autrement dit, le niveau des mo'hin d'Imma est celui du ratso, de l'élan pour être absorbé en haut, par un amour intense, semblable à une flamme, qui naît de la contemplation de Sa grandeur, béni soit-Il ; cela relève des mo'hin d'Imma.

Les mo'hin d'Imma suscitent le ratso, « l'élan » : un amour semblable à une flamme, né de la contemplation de la grandeur de D.ieu, qui tend vers le haut pour être absorbé dans la divinité.

כי אם לבינה תקרא¹³. ¹⁴ שמזה יהיה בחינת רצוא כנ"ל ובחינת מוחין דאבא הוא אח"כ הבחינת שוב. כמאמר ואם רץ לבך שוב לאחד.¹⁵

«Car tu appelleras Bina "mère"» (ki em labina tikra) : c'est de là que vient le niveau du ratso mentionné plus haut. Quant au niveau des mo'hin d'Abba, il vient ensuite : c'est le niveau du chov, du retour, selon l'aphorisme : «Et si ton cœur s'élance, retourne vers l'Un.»

Le verset «Car si (im) tu appelles Bina» est lu en comprenant im comme em, «mère» ; c'est pourquoi Bina est appelée Imma, la mère. De sa contemplation naît l'élan de l'amour. Les mo'hin d'Abba viennent ensuite sous la forme du chov, le «retour», selon l'aphorisme : «Si ton cœur s'élance, retourne vers l'Un.»

שזהו הבחינת יראה עילאה יראה בושט שהוא בחינת מוחין דאבא שמקבל עליו עול מלכות שמים בעסקו בתורה ובמצות ועמ"ש בביאור ע"פ כי אתה נרי.¹⁶

C'est là le niveau de la crainte supérieure, la crainte empreinte de honte, qui relève des mo'hin d'Abba : la personne accepte sur elle le joug du Royaume des Cieux dans son étude de la Torah et sa pratique des mitsvot. Voir aussi ce qui est écrit dans l'explication du verset «Car Tu es ma lampe.»

Ce retour est la crainte supérieure, la crainte empreinte de honte, qui relève des mo'hin d'Abba : la personne accepte sur elle le joug du Ciel et le fait vivre dans son étude de la Torah et dans l'accomplissement des mitsvot. Le renvoi entre crochets dirige le lecteur vers l'explication du verset «Car Tu es ma lampe.»

SECTION 2 • 12

D'abord l'amour révélé ; puis le chant des Lévites

2 והנה עם היות שבח"י מוחין דאבא הם נעלים ממוחין דאימא אעפ"כ [אף על פי כן] צ"ל ג"כ מוחין דאימא בתחלה יען

Or, bien que le niveau des mo'hin d'Abba soit plus élevé que celui des mo'hin d'Imma, il faut néanmoins aussi commencer par les mo'hin d'Imma, car

Bien que 'Hokhma soit le plus élevé des deux, l'Alter Rebbe dit que les mo'hin d'Imma doivent néanmoins venir en premier, et il va maintenant en expliquer la raison.

כי העיקר הוא להאיר את הגוף והוא ע"י אהבה שבגילוי הנמשך ממוח הבינה שקרוב יותר להגוף

L'essentiel est d'illuminer le corps ; cela se fait par l'amour révélé, qui est attiré du cerveau de Bina (compréhension), plus proche du corps

Le but est d'illuminer le corps : faire entrer la lumière de la divinité jusque dans l'être physique de la personne. Cela se fait par l'amour révélé, qui émane de Bina, la faculté la plus proche du corps.

(כי חכמה מוחא ובינה ליבא^{17,18} והלב קרוב יותר להגוף) ובחינה מוחין דאבא אף שמעלתם גבוה יותר מהבינה.

(car « 'Hokhma est le cerveau et Bina le cœur », et le cœur est plus proche du corps). Quant au niveau des mo'hin d'Abba, bien que leur stature soit supérieure à celle de Bina,

Le Tikkouné Zohar enseigne que 'Hokhma est le cerveau et Bina le cœur, et que le cœur est plus proche du corps que le cerveau. Quant aux mo'hin d'Abba, le fait qu'ils soient supérieurs à Bina ne les rend pas mieux adaptés à cette tâche, comme le montrent les mots qui suivent.

הלא א"ס ב"ה הוא נעלה עוד יותר לאין ערוך ולית מחשבה תפיסא ביה כלל.¹⁹ כן למשל בחינת מוחין דאבא שהאהבה היא שם בהעלם שהוא נעלה מאתנו יותר

l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, est assurément plus élevé encore, infiniment au-delà de toute comparaison, et « aucune pensée ne peut Le saisir, absolument ». De même, par exemple, au niveau des mo'hin d'Abba, l'amour y est caché, car il est plus élevé et dépasse notre portée.

Plus un niveau est élevé, plus il est éloigné de notre perception : l'Infini est plus élevé encore, au-delà de toute comparaison, et « aucune pensée ne peut Le saisir, absolument ». De même, l'amour contenu dans les mo'hin d'Abba demeure caché, car il est trop élevé pour nous.

(וכמ"ש בד"ה ביום השמע"צ [השמיני עשרת] גבי אחכמה והיא רחוקה ממני.²⁰ שכל גידול הבן עד"מ הוא בריחוק מקום מהאב כ"א בבטן אמו ע"ש).

(Comme il est écrit dans le discours commençant par « Le huitième jour, une assemblée », à propos de « Je veux devenir sage, mais cela est loin de moi » : à titre d'analogie, toute la croissance de l'enfant se fait loin du père, uniquement dans le ventre de sa mère ; voir là-bas.)

Le passage entre parenthèses cite le discours sur Chemini Atsérét dans Likkutei Torah, qui explique les paroles de Chlomo : « Je veux devenir sage, mais cela est loin de moi ». Son analogie est celle de l'enfant, qui grandit dans le ventre de sa mère, loin de son père : ainsi, les émotions prennent forme en Imma (Bina), tandis qu'Abba ('Hokhma) demeure éloigné.

ולכך צריך להוליד האהבה שבתפלה מההעלם לגילוי בכדי להאיר את הגוף (ועמ"ש בד"ה והיה לכם לציצית.^{21,22} בענין מוח ולב מים ואש)

C'est pourquoi il faut faire naître l'amour de la prière, le faisant passer de l'état caché à l'état révélé, afin d'illuminer le corps (et voir ce qui est écrit dans le discours commençant par « Ce sera pour vous des tsitsit », au sujet du cerveau et du cœur, de l'eau et du feu).

Dans la prière, l'amour doit donc naître et sortir de son état caché pour devenir révélé, afin d'atteindre le corps et de l'illuminer. Le passage entre parenthèses renvoie au discours sur les tsitsit dans Likkutei Torah, Chla'h, au sujet du cerveau et du cœur, de l'eau et du feu.

שזהו ע"י ההתבוננות מבחי" מוחין דאימא שהיא המולדת הבנים שהם אהבה וכל המדות הקדושות ואחר כך צריך להאיר בהן מבחינת מוחין דאבא (ועמ"ש בד"ה צאינה וראינה^{23,24} בענין ויין ישמח כו' בכדי להצהיל פנים משמן²⁵ ע"ש).

Cela se fait par la contemplation à partir du niveau des mo'hin d'Imma, qui donne naissance aux enfants, c'est-à-dire à l'amour et à tous les attributs émotionnels saints (midot). Ensuite, il faut les illuminer depuis le niveau des mo'hin d'Abba (et voir ce qui est écrit dans le discours commençant par « Sortez et voyez », au sujet de « Le vin réjouit », etc., afin « d'illuminer le visage par l'huile » ; voir là-bas).

Cette naissance se fait par la contemplation, qui relève des mo'hin d'Imma, la « mère » qui donne naissance aux « enfants » : l'amour et tous les autres sentiments saints. Ensuite, la lumière des mo'hin d'Abba doit éclairer ces émotions, comme l'huile du verset qui fait rayonner le visage, ainsi que l'explique le discours « Sortez et voyez ».

וזה היה עבודת הלויים דכתיב ועבד הלוי הוא פ"י שכל עבודתם היה להוציא המדות אהוי"ר [אהבה ויראה] מהעולם מבחי" הוא עלמא דאתכסיא אל הגילוי.

Tel était le service des Lévites, comme il est écrit : « Et le Lévite, lui (hou), servira » ; c'est-à-dire que tout leur service consistait à faire sortir les attributs émotionnels, l'amour et la crainte, de leur état caché, du niveau de « Lui » (Hou), le monde caché (alma de'itkassya), pour les faire passer à l'état révélé.

Tel était le service des Lévites : « Et le Lévite, lui (hou), servira » — faire sortir l'amour et la crainte du « Lui » caché, le monde caché, pour les faire passer à l'état révélé.

שהוא ע"י ההתבוננות ועמ"ש בביאור ע"פ²⁶ והיה מספר²⁷ בניי [בני ישראל] בענין מי ברא אלה.²⁸ ולכך היה עבודתם בשירה כפה בקול ובזמרה בכלי (עמ"ש בד"ה מזמור שיר חנוכת הבית)²⁹

Cela se fait par la contemplation. Voir aussi ce qui est écrit dans l'explication du verset « Et le nombre des enfants d'Israël sera... », à propos de « Qui a créé ceux-ci ». C'est pourquoi leur service consistait à chanter de la bouche, à faire entendre la voix et à jouer d'un instrument (voir ce qui est écrit dans le discours commençant par « Psaume, chant pour l'inauguration de la Maison »).

Cette émanation se produit par la contemplation, et le renvoi indique l'explication de « Qui (Mi) a créé ceux-ci (Eleh) », où Mi désigne ce qui est caché et Eleh ce qui est révélé. Puisque leur tâche était de révéler ce qui est caché, les Lévites servaient par le chant, en chantant de la voix et en jouant d'instruments.

וַיֵּשׁ כַּמָּה כְּלִים כַּמִּיִּשׁ הַלְלוּהוּ בַתְּקַע שׁוֹפָר הַלְלוּהוּ בְנֹבֵל וְכַנּוֹר הַלְלוּהוּ בַתּוֹף וּמַחֹל^{30,31} כִּי וְהִינּוּ שֵׁשׁ כַּמָּה מִיָּנִי הַתְּלַחֲבוֹת שְׁבַהֲתַגְלוֹת.

Il existe plusieurs instruments, comme il est écrit : «Louez-Le au son du chofar ; louez-Le avec la lyre et la harpe ; louez-Le avec le tambourin et la danse», etc. Cela signifie qu'il existe plusieurs sortes d'ardeur révélée (hitlahavout).

Le Psaume 150 nomme plusieurs instruments pour louer D.ieu : le chofar, la lyre et la harpe, le tambourin et la danse. L'Alter Rebbe explique qu'ils correspondent à différentes sortes d'ardeur qui se manifestent au grand jour.

יֵשׁ תְּשׁוּקָה וְהַתְּלַחֲבוֹת בְּבַחֲנֵת שִׂמְחָה וְחֵדוּהָ. וַיֵּשׁ שֶׁהֵיא בְּבַחֲיִי מְרִירוֹת וְלֵב נִשְׁבֵּר וְהַכֹּל הֵם בְּהַתְּגַלּוֹת הַלֵּב.

Il y a un désir ardent et une ardeur qui relèvent de la joie et de l'allégresse ; et il y en a [une sorte] qui relève de l'amertume et d'un cœur brisé. Toutes se manifestent dans le cœur.

L'ardeur révélée peut être un désir joyeux, empreint d'allégresse, ou bien s'accompagner d'amertume et d'un cœur brisé. Dans les deux cas, ce sont des émotions du cœur qui se manifestent au grand jour.

SECTION 3 • 13

Les instruments et les formes d'ardeur

3 וַיֵּשׁ כַּמִּיִּכ [כְּמוֹ כֵן] לִנְגִיד זֶה כַּמָּה מִיָּנִי כְּלִי זֶמֶר. וְעַד־זֶה הוּא עֲנִין הַלְלוּהוּ בַתְּקַע שׁוֹפָר³² שׁוֹפָר שֶׁהוּא קוֹל הַמַּטִּיל חֲרָדָה וְלֵב נִשְׁבֵּר שֶׁזֶהוּ עֲנִין הַתְּקִיעוֹת וְהַשְּׁבָרִים.

De même, en regard de cela, il existe plusieurs sortes d'instruments de musique. C'est dans ce sens qu'il faut comprendre «Louez-Le au son du chofar» : le chofar produit un son qui suscite le tremblement et brise le cœur ; c'est là le sens des tekiaot (sons prolongés) et des chevarim (sons brisés).

De même qu'il existe plusieurs sortes d'élan fervent, il existe plusieurs sortes d'instruments qui leur correspondent. Le son du chofar suscite le tremblement et brise le cœur ; cela s'exprime dans ses sons prolongés (tekiaot) et ses sons brisés (chevarim).

וכן צלצלי תרועה³³ הם ג"כ כנגד ההתלהבות שבמרירות ולב נשבר. ועוגב הוא כלי זמר של שמחה שהוא נגד האהבה והתלהבות שבשמחה.

De même, les «cymbales de teroua» correspondent également à l'élan fervent qui accompagne l'amertume et un cœur brisé. L'ugav (flûte) est un instrument de musique joyeux, qui correspond à l'amour et à l'élan fervent dans la joie.

Les «cymbales de teroua», dont le nom évoque le son brisé de la teroua du chofar, correspondent elles aussi à l'élan fervent de l'amertume et d'un cœur brisé. L'ugav, une flûte, est un instrument joyeux; il correspond à l'amour et à l'élan fervent qui accompagnent la joie.

³⁴ וזה היה עבודת הלויים בכלי זמר בכמה מינים שהכל הוא לעבוד את בחי' הוא. בחינת הוא עשנו.

Tel était le service des Lévites avec des instruments de musique de plusieurs sortes: tout cela avait pour but de servir le niveau de «Lui» (Hou), le niveau de «Lui (Hou) nous a faits»,

La musique des Lévites, sous toutes ses formes, servait le «Lui» caché (Hou), le niveau évoqué par le verset: «Lui (Hou) nous a faits.»

³⁵ להמשיך המדות מההעלם אל הגילוי (ועמ"ש סדי"ה צו את בניי [בני ישראל] גבי להקריב לי במועדו³⁵ ועמ"ש בד"ה ושאתם מים³⁶ בענין ניסוך היין וניסוך המים. ועמ"ש במ"א בענין ברוך שאמר והיה העולם ברוך הוא):

afin de faire passer les attributs émotionnels (midot) de l'occultation à la révélation. (Voir aussi ce qui est écrit à la fin du discours qui commence par «Ordonne aux enfants d'Israël», à propos de «pour Me l'offrir au temps fixé»; voir aussi ce qui est écrit dans le discours qui commence par «Vous puiserez de l'eau», au sujet de la libation du vin et de la libation de l'eau; et voir ce qui est écrit ailleurs au sujet de «Béni soit Celui qui a parlé et le monde fut; béni soit-Il.»)

Le but était de faire sortir les émotions de l'occultation pour les amener à la révélation. La parenthèse renvoie à d'autres développements: les sacrifices offerts «au temps fixé», les libations de vin et d'eau, et les mots «Béni soit-Il» dans la prière «Béni soit Celui qui a parlé».

DANS LA AVODA

La prière commence par la contemplation de la grandeur de D.ieu, jusqu'à ce qu'elle fasse naître un amour révélé qui atteint même le corps ; puis le bitoul et la crainte de la 'Hokhma doivent briller dans cet amour, afin que l'élan de la prière revienne sous la forme de l'acceptation du joug du Ciel dans l'étude de la Torah et l'accomplissement des mitsvot. L'ardeur joyeuse et l'ardeur d'un cœur brisé ont toutes deux leur place dans ce service, de même que les Lévites avaient des instruments pour chacune.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi l'Admour Hazaken qualifie-t-il de « froide » le bitoul de la 'Hokhma, et en quoi la crainte supérieure empreinte de honte diffère-t-elle de l'amour ardent né de la Bina ?
2. Si les mo'hin d'Abba sont supérieurs, pourquoi la prière doit-elle commencer par les mo'hin d'Imma ? Qu'apporte l'image de l'enfant dans le ventre de sa mère ?
3. Que signifie le fait que la prière « illumine le corps » ?
4. Comment le ratso et le chov décrivent-ils le mouvement de la prière, et pourquoi le chov mène-t-il à l'acceptation du joug du Ciel dans la Torah et les mitsvot ?
5. Les Lévites avaient des instruments de joie et d'autres pour le cœur brisé. Comment ces deux formes d'ardeur peuvent-elles faire partie du service d'une même personne ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 ועבד הלוי הוא

La note indique qu'une autre transcription (han'ha'a) de ce maamar y est imprimée, ainsi que la transcription du Rabbi intermédiaire.

LA NOTE DE KEHOT

הנחה אחרת בסה"מ תקס"ג ח"א ע' רט. והנחת אדה"א שם ע' רלו. וראה גם סה"מ תקס"ו ע' שצ. ס' מאמרים הקצרים ע' פו. ביאור"ז צד, ב.

2 ועבד הלוי הוא

« Et le Lévitte accomplira le service de la Tente d'assignation. » Le maamar lit le mot hu, « lui », comme le niveau caché dont les Lévitte tirent leur force.

Numbers 18:23 כ"ג:יח במדבר

ועבד הלוי הוא את-עבדת אהל מועד והם ישאו עונם חקת עולם לדורתיכם ובתוך בני ישראל לא ינחלו נחלה:

Les seuls Lévitte accompliront le service de la tente d'assignation, et ils porteront leur iniquité ; ce sera une loi perpétuelle pour vos générations, et ils n'auront aucun héritage parmi les enfants d'Israël.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר יח, כג.

3 ועבד הלוי הוא. פי' כמ"ש בזהר

Le Zohar sur la paracha de Korah développe à plusieurs reprises le mot hu dans ce verset : il le rapporte à Atika (l'Ancien), répond à la question « Qui éveille l'amour ? » par « hu », et le relie à « C'est Lui (hu) qui nous a faits ». L'Admour Hazaken s'appuie sur cela en lisant hu comme le niveau caché dont les Lévitte tirent leur force.

Zohar, Korach 8:37-41 מ"א-ל"ז-ח: קרח ה' זוהר, ספר

Au moment où le jour allait être sanctifié, les esprits des démons sortirent, mais le jour fut sanctifié avant que leurs corps ne soient créés ; le monde demeura ainsi incomplet. Lorsque Israël fut sanctifié et que tous ses degrés furent complétés par les Lévitte du côté gauche, cette déficience du monde du côté gauche fut réparée ; tout fut alors soumis au côté droit et le monde fut libéré de son défaut. C'est pourquoi il est dit : « Le Lévitte fera », c'est-à-dire « fera » ou « ... »

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

4 כמ"ש בזהר שכל עבודת הלויים

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ח"ג קעח, ב.

5 הוא שהוא בינה

La note y renvoie au sujet de l'identification de hou, « Lui », avec Bina.

LA NOTE DE KEHOT

6 בד"ה מצה זו

L'Admour Hazaken y explique que les fêtes sont des moments de joie parce qu'elles révèlent les mo'hin d'Imma, « une mère joyeuse de ses enfants », tandis que Chabbat révèle les mo'hin d'Abba, qui sont supérieurs et où la joie ne se manifeste pas comme lors d'une fête.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי' צו יא, ד ואילך.

7 חכמה שהוא בחי' כח מ"ה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

הקדמת ת"ו בתחלתה. ובכ"מ.

8 ונחנו מה

Moché et Aharon disent au peuple : « Que sommes-nous, pour que vous murmuriez contre nous ? » Leur effacement de soi illustre le bitoul de 'Hokhma, koach mah.

Exodus 16:7 ט"ז:ו שמות

ובקר ור'איתם את-כבוד ה' בשמעו את-תלנתיכם על-ה' ונחנו מה כי תלינו עלינו:

et le matin, vous verrez la gloire de D.ieu, car Il a entendu vos murmures contre D.ieu ; et que sommes-nous, pour que vous murmuriez contre nous ? »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות טז, ז.

9 והחכמה מאין תמצא

Job demande : « Mais la sagesse, où (me'ayin) se trouvera-t-elle ? » La 'Hassidout lit me'ayin comme « depuis ayin, le néant » : 'Hokhma provient de l'annulation absolue de soi et en est constituée.

Job 28:12 כ"ח:י"ב איוב

והחכמה מאין תמצא ואי זה מקום בינה:

Mais la sagesse, où la trouver ? Et où se trouve le lieu de l'intelligence ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב כח, יב.

10 להנחיל אוהבי יש

La sagesse dit qu'elle fera « hériter une substance (yesh) à ceux qui M'aiment ». L'Admour Hazaken applique yesh, « quelque chose », à Bina, où la grandeur de D.ieu devient quelque chose qui peut être appréhendé, et d'où naît l'amour.

Proverbs 8:21 כ"א:ח משלי

להנחיל אהבי יש ואצרתיהם אמלא:

afin de faire hériter de biens ceux qui m'aiment et de rem-
plir leurs trésors.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

משלי ח, כא.

11

רשפי אש

« Car l'amour est fort comme la mort... ses éclairs sont des
éclairs de feu (richpé éch). » L'Admour Hazaken reprend
les mots du verset pour désigner l'amour intense et ardent
qui naît de la saisie de la grandeur de D.ieu.

Song of Songs 8:6 שיר השירים ח:ו

שִׁימֵנִי כְּחֹתֶם עַל־לִבִּי כְּחֹתֶם עַל־זֶרְעִי כִּי־עֵצָה כְּמוֹת אֶהְיֶה קֶשֶׁה
כְּשֶׁאוֹל קִנְיָאָה רִשְׁפֵּיהָ רִשְׁפֵּיהָ אֵשׁ שְׁלֵבָתֶיהָ:

Place-moi comme un sceau sur ton cœur, comme un sceau
sur ton bras ; car l'amour est fort comme la mort, la jalousie
cruelle comme le tombeau ; ses éclats sont des éclats de feu,
une flamme de D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

12

ראה אנכי נותן

« Vois, je place aujourd'hui devant vous la bénédiction et
la malédiction. » Le verset introduit le discours auquel le
texte se réfère pour le youd et le hé, 'Hokhma et Bina,
dans l'âme.

Deuteronomy 11:26 דברים י"א:כ"ו

רְאֵה אֲנֹכִי נֹתֵן לְפָנֶיכֶם הַיּוֹם בְּרָכָה וּקְלָלָה:

Voici, je place aujourd'hui devant vous une bénédiction et
une malédiction :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

13

« Car si (im) tu appelles l'intelligence (bina). » Lu comme
em, « mère », le verset désigne Bina comme une mère ;
Bina est donc la configuration appelée Imma.

Proverbs 2:3 משלי ב:ג

כִּי אִם לְבִינָה תִקְרָא לְתַבּוּנָה תִתֵּן קוֹלְךָ:

Oui, si tu appelles l'intelligence et élèves ta voix vers le dis-
cernement ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

14

כי אם לבינה תקרא

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שם ב, ג.

15

ואם רץ לבך שוב לאחד

Dans l'introduction au Tikkouné Zohar, cette parole appa-
rait sous la forme : « si ton cœur s'élance, reviens en arriè-
re ». Ici, elle décrit les deux mouvements de la prière :
l'élan de l'amour issu de Bina et le retour de la crainte is-
sue de 'Hokhma.

Tikkunei Zohar 7a:3 תקוני זוהר ז' א:ג

תִּנְיָנָא (יחזקאל א כו), וְעַל דְּמוּת הַפֶּסַח דְּמוּת כְּמִרְאָה אָדָם עָלִי
מְלַמְעֵלָה דָּא אִיהוּ יוֹד הָא וְאִוּ הָא כְּלִיל תִּשְׁעֵי נְקוּדוֹת, וְעִשְׂרֵינָא שְׂכִינָתָא
כְּלִילָא מְכֻלָּהוּ, וְכֻלָּא א, דְּלִית אָדָם בְּלָא א', וְכֻלָּא אִיהוּ עֲמוּדָא

דְּאִמְצָעִיתָא, אִיהוּ יְהוּדָה דְּכָלִּיל א, וְאִיהוּ שְׂמָא מְפָרֵשׁ דְּכָלִּיל א לְאַחְזָא
דָּאם רִץ לְבָבָה שׁוּב לְאַחֹר.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ת"ז בהקדמה (ז, א).

16

כי אתה נרי

« Car Tu es ma lampe, Havaya. » Le verset ouvre l'explica-
tion à laquelle le texte fait ici référence.

II Samuel 22:29 שמואל ב כ"ב:כ"ט

כִּי־אֲתָה נִרִי הַבַּיִת הַזֶּה חֶשֶׁךְ:

Car Tu es ma lampe, D.ieu ; et D.ieu éclaire mes ténèbres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 2

17

חכמה מוחא ובינה ליבא

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שם (פתח אל"י).

18

חכמה מוחא ובינה ליבא

Dans le discours d'Élie (Pata'h Eliyahou), dans l'introduc-
tion au Tikkunei Zohar, 'Hokhma est le cerveau, la pensée
intérieure, et Bina est le cœur, par lequel le cœur com-
prend. Puisque le cœur est plus proche du corps, l'amour
qui naît de Bina peut atteindre le corps.

Tikkunei Zohar 17a:17-19 תקוני זוהר י"ז א:י"ז-י"ט

מוחא חכמה איהו מחשבה מלגו. בינה לבא ובה הלב מבין. ועל אלין
תרין כתיב *הנסתרות ליי אלקינו. כתר עליון איהו כתר מלכות.
ועליה *אתמר מגיד מראשית אחרית. ואיהו קרקפתא דתפלי (נ"א
קרקפתא דלא מנח תפלי). *מלגו איהו יוד קא ואו קא דאיהו ארח
אצילות. איהו שקיו דאילנא בדוועי וענפוי (נ"א ואנפוי). כמא
דאשקי לאילנא ואתרבי בההוא שקיו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

19

ולית מחשבה תפיסא ביה כלל

La note situe le discours auquel le texte renvoie ici, où,
comme le dit le texte lui-même, « Je veux devenir sage,
mais cela est loin de moi » est expliqué par l'analogie de
l'enfant qui grandit dans le ventre de sa mère, loin de son
père.

LA NOTE DE KEHOT

שם. בד"ה ביום השמע"צ לקמן דרושים לשמע"צ פה, ב.

20

אחכמה והיא רחוקה ממני

Chlomo dit : « J'ai dit : je deviendrai sage, mais cela est
loin de moi. » Ce verset illustre que 'Hokhma, le niveau
d'Abba, demeure loin de nous et cachée.

Ecclesiastes 7:23 קהלת ז' כ"ג:כ"ג

כִּלְיָה נִסִּיתִי בְּחִכְמָה אֲמַרְתִּי אֲחַכְמָה וְהִיא רְחוּקָה מִמֶּנִּי:

J'ai éprouvé tout cela par la sagesse ; je me suis dit : « J'ac-
querrai la sagesse », mais elle était loin de moi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

21 בד"ה והי לכם לציצית

Cette explication parle du cœur, qui « comprend » et « entend », et cite l'Arizal : le Yessod d'Abba atteint la poitrine.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי שלח מד, ב.

22 והיה לכם לציצית

« Et cela sera pour vous des tsitsit, et vous le verrez. » Ce verset ouvre le discours de Likkutei Torah, Ch'la'h, auquel le texte fait ici référence.

Numbers 15:39 במדבר ט"ו:ל"ט

וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִית וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת־כָּל־מִצְוֹת ה' וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא־תִתּוּרוּ אַחֲרֵי לְבַבְכֶּם וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר־אַתֶּם זִנִּים אַחֲרֵיהֶם:

Elle sera pour vous une frange, afin que vous la regardiez et vous rappeliez tous les commandements de D.ieu, et que vous les accomplissiez ; afin que vous ne suiviez pas votre cœur ni vos yeux, qui vous entraînent à vous égarer ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

23 בד"ה צאינה וראינה

La Torah y est comparée au pain, au vin et à l'huile, et l'Alter Rebbe demande en quoi la joie attirée du « vin » de la Torah diffère de l'éclat (tsahala) tiré de son « huile », dans le verset « Le vin réjouit le cœur de l'homme, pour faire rayonner le visage par l'huile ». Ici, cet éclat est la lumière des mo'hin d'Abba, ajoutée aux émotions nées d'Imma.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן שה"ש כד, ד.

24 צאינה וראינה

« Sortez et voyez, filles de Sion, le roi Chlomo, avec la couronne dont sa mère l'a couronné le jour de son mariage. » Ce verset ouvre le discours de Likkutei Torah, Chir Hachirim, auquel le texte fait référence.

Song of Songs 3:11 שיר השירים ג':יא

צֵאנָה וּרְאִינָה בְּנוֹת צִיּוֹן בְּמֶלֶךְ שְׁלֹמֹה בְּעֶטְרָה שְׁעִטְרָה־לּוֹ אִמּוֹ בְּיוֹם חֲתֻנָּתוֹ וּבְיוֹם שְׂמֻחַת לְבוֹ:

Sortez, filles de Sion, et contemplez le roi Salomon, et la couronne dont sa mère l'a couronné au jour de ses noces et au jour de la joie de son cœur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

25 להצהיל פנים משמן

« Le vin réjouit le cœur de l'homme, pour faire briller le visage grâce à l'huile. » Dans le discours cité, la joie du vin et l'éclat de l'huile correspondent à deux niveaux ; ici, l'éclat est la lumière des mo'hin d'Abba dans les émotions qui naissent d'Imma.

Psalms 104:15 תהילים ק"ד:ט"ו

וַיִּזְן יִשְׁמַח לְבַב־אָנוּשׁ לְהַצְהִיל פָּנִים מִשְׁמֶן וְלֶחֶם לְבַב־אָנוּשׁ יִסְעֵד:

Et le vin qui réjouit le cœur de l'homme, faisant rayonner son visage plus que l'huile, et le pain qui soutient le cœur de l'homme.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

26 בכיור ע"פ והי מספר בניי

L'Alter Rebbe y explique que le Nom Elokim contient les lettres de Mi et Eleh : Mi (« Qui ? ») désigne le caché, le monde caché, et Eleh (« ceux-ci »), le révélé, le monde révélé ; le youd et le hé du Nom Havaya, 'Hokhma et Bina, sont appelés « les choses cachées ». C'est ce « Lui » caché dont les Lévités font sortir ce qui était caché pour le rendre révélé.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פ' במדבר ו, ד.

27 והיה מספר

« Et le nombre des enfants d'Israël sera comme le sable de la mer. » Ce verset ouvre l'explication de Likkutei Torah, Bamidbar, à laquelle le texte fait référence.

Hosea 2:1 הושע ב':א

וְהָיָה מִסְפַּר בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל כַּחֲלוֹל הַיָּם אֲשֶׁר לֹא־יִמָּד וְלֹא יִסְפָּר וְהָיָה בְּמָקוֹם אֲשֶׁר־יֹאמַר לָהֶם לֹא־עָמִי אַתֶּם יֹאמַר בְּנֵי אֱלֹהִים:

Et le nombre des enfants d'Israël sera comme le sable de la mer, qui ne peut être mesuré ni compté ; et au lieu de ce qui leur fut dit : « Vous n'êtes pas Mon peuple », on leur dira : « Vous êtes les enfants du D.ieu vivant ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

28 מי ברא אלה

« Levez les yeux vers les hauteurs et voyez : qui (Mi) a créé ceux-ci (Eleh) ? » Dans l'explication citée, Mi désigne le monde caché et Eleh le monde révélé ; ensemble, leurs lettres forment le Nom Elokim.

Isaiah 40:26 ישעיהו מ':כ"ו

שְׂאוּ־מַרְוֶם עֵינֵיכֶם וּרְאוּ מִי־בָרָא אֵלֶּה הַמוֹצִיא בְּמַסְפֵּר צְבָאִים לְכָל־בָּשָׂם יִקְרָא מֶרֶב אוֹנִים וְאֵמִין כִּי אִישׁ לֹא נֶעְדָּר:

Levez les yeux vers les hauteurs et voyez : qui a créé ceux-ci ? Celui qui fait sortir leur armée au complet, qui les appelle tous par leur nom ; par la grandeur de Sa puissance et parce qu'Il est fort en pouvoir, pas un ne manque.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

29 מזמור שיר חנוכת הבית

« Un psaume, un chant pour l'inauguration de la Maison, de David. » Le verset ouvre le discours auquel le texte fait ici référence.

Psalms 30:1 תהילים ל':א

מְזֻמָּר שִׁיר־חֲנֻכַּת הַבַּיִת לְדָוִד:

Psaume ; chant pour la dédicace de la Maison ; de David.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

30 הללוהו בתקע שופר . . ומחול

Ces mots citent Psalms 150:3 ; le passage figure ci-dessous.

Psalms 150:3 תהילים ק"נ:ג

הַלְלוּהוּ בְּתֻקַּע שׁוֹפָר הַלְלוּהוּ בְּנֶבֶל וּבְכֹנֹר:

Praise Him with the blast of the horn; Praise Him with the psaltery and harp.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קנ, ג-ד.

31 הללוהו בתקע שופר הללוהו בנבל וכנור הללוהו בתוף ומחול

Le dernier psaume des Tehillim appelle à louer D.ieu avec le chofar, la lyre et la harpe, le tambourin et la danse. Le Rabbi Chnéour Zalman lit dans la diversité des instruments la diversité de la ferveur révélée dans le cœur.

Psalms 150:3-4: תהילים ק"ג: ד-ג

הללוהו בתקע שופר הללוהו בנבל וכנור: הללוהו בתוף ומחול הללוהו במנים וענב:

Praise Him with the blast of the horn; Praise Him with the psaltery and harp. Praise Him with the timbrel and dance; Praise Him with stringed instruments and the pipe.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 3

32 הללוהו בתקע שופר

« Louez-Le au son du chofar. » Le chofar, dont le son suscite le tremblement et un cœur brisé, représente l'ardeur de l'amertume.

Psalms 150:3: תהילים ק"ג: ג

הללוהו בתקע שופר הללוהו בנבל וכנור:

Praise Him with the blast of the horn; Praise Him with the psaltery and harp.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

33 צלצלי תרועה

« Louez-Le avec des cymbales de teroua. » À l'image du son brisé de la teroua du chofar, ces cymbales correspondent à l'ardeur de l'amertume et à un cœur brisé.

Psalms 150:5: תהילים ק"ג: ה

הללוהו בצלצלי ששמע הללוהו בצלצלי תרועה:

Praise Him with the loud-sounding cymbals; Praise Him with the clanging cymbals.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

34 הוא עשנו

« Sachez que Havaya, Lui, est D.ieu; c'est Lui (hou) qui nous a faits, et nous sommes à Lui. » Le « Lui » de ce verset désigne le niveau caché que servaient les Lévites.

Psalms 100:3: תהילים ק'

דעו כי Havayah הוא אלקים הוא עשנו ולו אנחנו עמו וצאן מרעיתו:

Sachez que D.ieu, c'est Lui qui est D.ieu ; c'est Lui qui nous a faits, et nous sommes à Lui, Son peuple et les brebis de Son pâturage.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים ק, ג.

35 להקריב לי במועדו

« Ordonne aux enfants d'Israël... vous veillerez à Me présenter [les offrandes] au temps fixé. » Ce verset, qui intro-

duit la section des offrandes, ouvre le discours auquel le texte fait référence.

במדבר כ"ח: ב' Numbers 28:2

צו את בני ישראל ואמרת אליהם את קרבני לחמי לאשי ריח ניחחי תשמרו להקריב לי במועדו:

Ordonne aux enfants d'Israël et dis-leur : Mon offrande, Ma nourriture pour les sacrifices consumés par le feu, d'agréable odeur pour Moi, vous veillerez à Me l'offrir en son temps fixé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

36

ושאבתם מים

« Vous puiserez de l'eau avec joie aux sources du salut. » Ce verset ouvre le discours auquel le texte fait référence au sujet des libations de vin et d'eau.

ישעיהו י"ב: ג' Isaiah 12:3

ושאבתם מים בששון ממעיני הישועה:

Et vous puiserez avec joie de l'eau aux sources du salut.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/korach/2/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak